

DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

Materia:	TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)		
Identificador:	32404		
Titulación:	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
Módulo:	INTERPRETACIÓN		
Tipo:	OBLIGATORIA		
Curso:	2	Periodo lectivo:	Segundo Cuatrimestre
Créditos:	6	Horas totales:	150
Actividades Presenciales:	66	Trabajo Autónomo:	84
Idioma Principal:	Castellano	Idioma Secundario:	Inglés
Profesor:	MARTIN CANCELA, ELENA (T)	Correo electrónico:	elmartin@usj.es

PRESENTACIÓN:

El objetivo principal de esta materia es dar a conocer al alumno las técnicas básicas de algunas modalidades de interpretación, como la interpretación de enlace o la traducción a la vista, así como iniciarle en los principios de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

De igual modo, se pretende que el alumno tome conciencia de los aspectos profesionales de la interpretación y de las distintas etapas del proceso interpretativo. En este sentido, se tratará de fomentar la capacidad de análisis y síntesis de los discursos, desarrollar la concentración, la memoria y la retención, y enriquecer el vocabulario pasivo y activo en las lenguas de trabajo, así como los conocimientos extralingüísticos relacionados con dichas lenguas.

Por último, se fomentará el desarrollo de la expresión oral y la capacidad de oratoria, y se realizarán actividades de investigación documental y terminológica.

El alumno trabajará a partir de una antología de textos impresos y archivos de audio de carácter no especializado.

COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

Competencias Generales de la titulación	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G03	Capacidad para identificar los fundamentos de la cultura de las lenguas de trabajo y para aplicarlos en su actividad profesional.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G08	Capacidad de desarrollar su actividad profesional con un compromiso ético.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G10	Capacidad para reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G13	Capacidad de interactuar en las relaciones interpersonales con las habilidades sociales necesarias y según las normas protocolarias correspondientes.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	G20	Capacidad para desarrollar su actividad profesional en entornos multiculturales y multilingües.
Competencias Específicas de	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.

la titulación	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
	E05	Capacidad de realizar distintas modalidades de interpretación según los requisitos de la situación.
	E06	Capacidad para mediar lingüística y culturalmente en contextos sociales y empresariales.
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E14	Capacidad de comprender y seguir las normas éticas y la deontología profesional de la traducción y la interpretación.
Resultados de Aprendizaje	R01	Conocer los aspectos profesionales y los principios metodológicos básicos de la interpretación
	R02	Conocer los principios éticos y protocolarios de la interpretación
	R03	Prestar atención y comprender de manera instantánea textos escritos y orales para su posterior reformulación y oralización.
	R04	Improvisar y memorizar contenidos a corto, medio y largo plazo.
	R05	Demostrar su capacidad de oratoria y de reversibilidad entre las lenguas de trabajo.
	R06	Conocer y seguir los principios básicos de la toma de notas para la interpretación consecutiva.

REQUISITOS PREVIOS:

Se recomienda que los estudiantes que cursen esta materia posean amplios conocimientos lingüísticos y extralingüísticos de las dos lenguas de trabajo (castellano e inglés).

PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

Observaciones:

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Contenidos de la materia:

1 - INTRODUCCIÓN
1.1 - ¿Qué es la interpretación?
1.2 - Modalidades y ámbitos de la interpretación
1.3 - La profesión del intérprete
1.4 - Principios éticos y protocolarios
2 - LA CAPACIDAD DE ORATORIA
2.1 - Entonación y vocalización
2.2 - La paráfrasis
2.3 - La improvisación
2.4 - La exposición oral en público
2.5 - Principales estrategias de interpretación
2.6 - Ejercicios para mejorar las habilidades y capacidades del intérprete
3 - LA TRADUCCIÓN A LA VISTA
3.1 - Caracterización de la traducción a la vista
3.2 - Estrategias de lectura y análisis de documentos a traducir
3.3 - La oralización de textos escritos
3.4 - Prácticas de traducción a la vista
4 - PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS
4.1 - Transposición, conexión y agrupación de ideas
4.2 - Principios básicos de la toma de notas

4.3 - Uso de símbolos y abreviaturas
4.4 - Prácticas de iniciación a la toma de notas y reformulación
5 - LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE
5.1 - Caracterización de la interpretación de enlace
5.2 - Prácticas de interpretación de enlace

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	27/01/2020 1.INTRODUCCIÓN	- Presentación de la asignatura: métodos de enseñanza/ aprendizaje y evaluación; uso de la guía docente. Presentación de las actividades y tareas a realizar y presentar (trabajos, fechas de entrega, organización y normas de presentación. Presentación de las pruebas de evaluación y calendario provisional. Introducción a la materia. - Clase teórico-práctica sobre las características principales de la interpretación.	4	Lectura exhaustiva de la Guía Docente. Familiarización con la PDU de la materia. Lecturas y ejercicios.	3
2	03/02/2020 1.INTRODUCCIÓN 1.1.¿Qué es la interpretación? 1.2.Modalidades y ámbitos de la interpretación	- Clase teórico-práctica sobre los inicios y la evolución de la interpretación. - Clase teórico-práctica sobre las diferentes modalidades de interpretación.	4	Lecturas. Estudio individual. Tareas prácticas.	4
3	10/02/2020 1.INTRODUCCIÓN 1.2.Modalidades y ámbitos de la interpretación 1.3.La profesión del intérprete	-Clase teórico-práctica sobre ámbitos de interpretación. -Clase teórico-práctica sobre la profesión del intérprete.	4	Estudio individual. Lecturas. Tareas prácticas.	4
4	17/02/2020 1.INTRODUCCIÓN 1.3.La profesión del intérprete 1.4.Principios éticos y protocolarios	- Clase teórico-práctica sobre la profesión del intérprete. - Clase teórico-práctica sobre principios éticos y protocolarios del intérprete.	4	Estudio individual. Tareas prácticas.	4
5	24/02/2020 2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA	CARNAVAL -Taller de técnicas vocálicas.	2	Estudio individual. Tareas prácticas.	4
6	02/03/2020 2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA 2.1.Entonación y vocalización 2.2.La paráfrasis	-Clase práctica sobre entonación y vocalización. -Clase práctica sobre la paráfrasis.	4	Estudio individual. Preparación Prueba 1.	4
7	09/03/2020 2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA 2.3.La improvisación 2.4.La exposición oral en público	-Clase teórico-práctica sobre la improvisación. -Clase teórico-práctica sobre la exposición oral en público.	4	Estudio individual. Tareas prácticas. Preparación prueba 1.	5
8	16/03/2020 2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA 2.5.Principales estrategias de interpretación	-PRUEBA 1: exposición oral. -Clase teórico-práctica sobre las principales estrategias de interpretación.	4	Lecturas. Tareas prácticas.	5
9	23/03/2020 2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA 2.6.Ejercicios para mejorar las habilidades y capacidades del intérprete	-Clase práctica con ejercicios para reforzar y ampliar las capacidades y habilidades memorísticas del intérprete. -Clase práctica con ejercicios para reforzar y ampliar los recursos y habilidades del intérprete.	4	Lecturas. Tareas prácticas.	6
10	30/03/2020 3.LA TRADUCCIÓN A LA VISTA 3.1.Caracterización de la traducción a la vista 3.2.Estrategias de lectura y análisis de documentos a traducir 3.3.La oralización de textos escritos	-Clase teórico-práctica sobre la caracterización de la traducción a la vista. -Clase práctica sobre estrategias de lectura, análisis de documentos a traducir y oralización de textos escritos.	4	Lecturas. Tareas prácticas.	4
11	06/04/2020	VACACIONES DE SEMANA SANTA	0	Preparación Prueba 2. Estudio individual. Lecturas.	6
12	13/04/2020 3.LA TRADUCCIÓN A LA VISTA 3.4.Prácticas de traducción a la vista	-Clase práctica sobre traducción a la vista. -Clase práctica sobre traducción a la vista y resolución de dudas para la PRUEBA 2.	4	Tareas prácticas. Preparación PRUEBA 2.	6

13	20/04/2020	3.LA TRADUCCIÓN A LA VISTA 4.PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS 4.1.Transposición, conexión y agrupación de ideas	-PRUEBA 2: traducción a la vista. -Clase teórico-práctica sobre transposición, conexión y agrupación de ideas.	4	Tareas prácticas. Estudio individual.	4	
14	27/04/2020	4.PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS 4.2.Principios básicos de la toma de notas 4.3.Uso de símbolos y abreviaturas	-Clase teórico-práctica sobre los principios básicos de la toma de notas. -Clase práctica sobre uso de símbolos y abreviaturas.	4	Estudio individual. Tareas prácticas. Preparación Prueba 3.	5	
15	04/05/2020	4.PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS 4.4.Prácticas de iniciación a la toma de notas y reformulación	-Práctica de toma de notas y reformulación. -Práctica de toma de notas y reformulación y resolución de dudas para la PRUEBA 3.	4	Tareas prácticas. Preparación PRUEBA 3.	5	
16	11/05/2020	4.PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS 5.LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE 5.1.Caracterización de la interpretación de enlace	-PRUEBA 3: toma de notas y reformulación. -Clase teórico práctica de caracterización de la interpretación de enlace.	4	Lecturas. Estudio individual. Tareas prácticas.	4	
17	18/05/2020	5.LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE 5.2.Prácticas de intepretación de enlace	-Práctica de interpretación de enlace. -Práctica de interpretación de enlace y resolución de dudas para las pruebas 4 y final.	4	Estudio individual. Tareas prácticas. Preparación PRUEBA 4.	5	
18	25/05/2020	5.LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE	-PRUEBA 4: interpretación de enlace. (Fecha por determinar)	2	Preparación PRUEBA 4	4	
19	01/06/2020	2.LA CAPACIDAD DE ORATORIA 3.LA TRADUCCIÓN A LA VISTA 4.PRINCIPIOS BÁSICOS DE LA TOMA DE NOTAS 5.LA INTERPRETACIÓN DE ENLACE	Evaluación final segundo cuatrimestre. PRUEBA FINAL (fecha por determinar).	2	Preparación PRUEBA FINAL.	2	
HORAS TOTALES PRESENCIALES:				66	HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:		84

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Los alumnos exentos de asistencia obligatoria por circunstancias justificadas, deberán ponerse en contacto con el docente de la asignatura en las dos primeras semanas de comienzo del periodo lectivo del 2º cuatrimestre (27 enero - 7 febrero).

Deberán asimismo consultar la PDU con el fin de estar al tanto de las fechas de las pruebas a lo largo de la asignatura.

Los alumnos que se acojan a la modalidad no presencial se registrarán por el siguiente sistema de evaluación:

- Prueba 1: 10%
- Prueba 2: 25%
- Prueba 3: 25%
- Prueba 4: 20%
- Prueba final: 20%

A lo largo del cuatrimestre, tanto los alumnos presenciales como los no presenciales realizarán diferentes pruebas (PRUEBA 1, 2, 3 y 4) en la fecha establecida en la tabla de previsión de actividades de aprendizaje de la guía docente de la materia. Si los alumnos superan cada una de las cuatro pruebas con una calificación de mínimo 4/ 10, y la media de dichas pruebas no es inferior a 5/ 10, podrán optar a no realizar la prueba final. En este caso, el 20% asignado a la prueba final pasará a incrementar en un 5% el valor de cada una de las cuatro pruebas previamente realizadas.

Los alumnos que no hayan superado alguna de las pruebas (PRUEBA 1, 2, 3 y 4) deberán realizar obligatoriamente la PRUEBA FINAL y, para poder aprobar la materia, deberán obtener una calificación de mínimo 5/ 10.

METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La materia presenta un carácter eminentemente práctico, por lo que se dedicará un amplio espacio (tanto en el aula como fuera de ella) a la resolución de ejercicios y casos y a la realización de otras tareas prácticas, tales como: producción de discursos, análisis y síntesis de textos orales y escritos, traducción a la vista de textos escritos, interpretación de enlace, toma de notas, etc.

En este sentido, se espera que los alumnos participen de manera activa y cooperativa, y que trabajen tanto individualmente como en pequeños grupos aportando sus ideas y soluciones a las tareas propuestas. Se fomentará el debate, la colaboración y el intercambio de ideas entre los alumnos.

Los contenidos teóricos se adquirirán tanto mediante la exposición magistral en clase como a través de lecturas complementarias propuestas por la docente. Durante dichas sesiones teóricas los alumnos podrán plantear dudas y preguntas, así como iniciar debates en torno a la información presentada.

Los alumnos asistirán asimismo a una serie de talleres y actividades complementarias con carácter obligatorio que servirán para aumentar la adquisición de competencias y que se tendrán en cuenta en la evaluación final de la materia.

Por último, se recomienda a los alumnos que utilicen las horas de tutoría disponibles para comentar las dudas que no se hayan podido resolver en el aula, recibir orientación en la realización de las tareas individuales o en equipo, así como para solicitar bibliografía complementaria sobre algunos de los aspectos tratados en las clases.

Integración de lengua inglesa en la materia:

La internacionalización es uno de los principales objetivos de CESUGA y la Universidad San Jorge, así como uno de los principios del Espacio Europeo de Educación Superior. El propósito es que los alumnos utilicen el inglés en situaciones reales de una forma natural y efectiva, mientras estudian materias/ cursos de sus programas de grado.

Con este objetivo, se pretende incrementar la motivación y confianza del alumnado en el uso de la lengua inglesa, así como formar a los alumnos en el contexto de la diversidad cultural y lingüística al que el Espacio Europeo de Educación aspira.

En concreto, en el caso de la materia Técnicas de Interpretación B-A (Inglés-Español), la lengua inglesa se integrará tanto por lo que respecta a los textos y discursos originales a analizar, sintetizar, traducir a la vista e interpretar, como en relación con algunas de las lecturas y ejercicios que se propondrán a lo largo del cuatrimestre, en los que se empleará activamente dicha lengua.

Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	6
	Otras actividades teóricas	8
	Casos prácticos	10
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	12
	Debates	2
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	2
	Proyección de películas, documentales etc.	2
	Talleres	2
	Otras actividades prácticas	10
	Actividades de evaluación	10
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
	Asistencia a tutorías	2
Trabajo Autónomo	Estudio individual	12
	Preparación de trabajos individuales	6

	Preparación de trabajos en equipo	10
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	10
	Lectura libre	4
	Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	2
	Otras actividades de trabajo autónomo	8
	Tareas prácticas	20
	Horas totales:	150

SISTEMA DE EVALUACIÓN:

Obtención de la nota final:

Prueba final:	20	%
Tareas y ejercicios:	10	%
Prueba 1:	15	%
Prueba 2:	20	%
Prueba 3:	20	%
Prueba 4:	15	%
TOTAL	100	%

Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

A lo largo del cuatrimestre los alumnos realizarán diferentes pruebas (PRUEBA 1, 2, 3 y 4) en la fecha establecida en la tabla de previsión de actividades de aprendizaje de la guía docente de la materia. Si los alumnos superan cada una de las cuatro pruebas con una calificación de mínimo 4/ 10, y la media de dichas pruebas no es inferior a 5/ 10, podrán optar a no realizar la prueba final. En este caso, el 20% asignado a la prueba final pasará a incrementar en un 5% el valor de cada una de las cuatro pruebas previamente realizadas.

Además la entrega, participación y grado de adecuación de las tareas y ejercicios realizados, supondrán un 10 % de la nota final (siempre y cuando se cumplan los requisitos relativos a las pruebas 1, 2, 3 y 4 anteriormente mencionados).

Los alumnos que no hayan superado alguna de las pruebas (PRUEBA 1, 2, 3 y 4) deberán realizar obligatoriamente la PRUEBA FINAL y, para poder aprobar la materia, deberán obtener una calificación de mínimo 5/ 10.

Los alumnos que se presenten a la segunda convocatoria y siguientes, realizarán una única prueba compuesta por diferentes partes y seguirán el sistema de evaluación que se detalla a continuación:

- 35 % Traducción a la vista
- 35 % Interpretación de enlace
- 30 % Toma de notas y reformulación

OBSERVACIONES GENERALES:

- Para la correcta evaluación de la materia Técnicas de interpretación B-A (inglés-español), y dada la propia naturaleza de la misma, se llevará a cabo la grabación en vídeo y/ o audio de los alumnos mientras ejecutan los exámenes prácticos de la materia. Esta metodología tiene como única finalidad optimizar la evaluación de la adquisición de competencias por parte de los alumnos, así como facilitar la resolución de dudas que surjan en los alumnos calificados respecto a la evaluación efectuada. A los materiales audiovisuales obtenidos solamente se accederá por parte del equipo de docentes y con la finalidad descrita, aplicándose en su tratamiento, custodia y conservación todas las medidas de seguridad exigidas por la Ley Orgánica 15/ 1999 sobre la Protección de Datos de Carácter Personal y su Reglamento de desarrollo. De conformidad con la normativa vigente, las grabaciones evaluadas se

conservarán durante dos años desde su realización, transcurridos los cuales se procederá a su destrucción según las exigencias legales.

- Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las tareas, trabajos y pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

- Se recuerda el deber de referenciar todas las obras consultadas o citadas en los trabajos y tareas y se advierte de que, si se detecta el plagio por parte de algún alumno, este obtendrá automáticamente un 0 en el correspondiente trabajo o tarea y, además, se le aplicará la sanción correspondiente de acuerdo con la Guía Académica del programa de grado y con el reglamento sobre orden y convivencia de la universidad.

Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Participación	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Puntualidad. Participación cooperativa en: debates, resolución de ejercicios y casos prácticos tanto en el aula como fuera de ella. Capacidad de razonamiento crítico. Capacidad de (auto)evaluación. Exposición de críticas constructivas. Planteamiento de dudas y preguntas. Asistencia a tutorías y actividades externas.	5
Tareas y ejercicios	R01 R02 R03 R04 R05 R06	Capacidad de expresión oral y escrita en las lenguas de trabajo. Capacidad de búsqueda de información e investigación. Capacidad de valoración y gestión de la información. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad para el trabajo autónomo/ en equipo (según la tarea). Capacidad de resolución de problemas. Capacidad para aplicar conocimientos previos.	5
Prueba 1: exposición oral	R04 R05	Entonación y vocalización. Capacidad de documentación. Capacidad de paráfrasis y reformulación. Capacidad de improvisación. Capacidad de oratoria	15
Prueba 2: traducción a la vista	R03 R04 R05	Entonación y vocalización. Capacidad de documentación. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de reformulación. Capacidad de reversibilidad. Capacidad de resolución de problemas. Capacidad para aplicar conocimientos previos. Capacidad de oralización.	20
Prueba final	R01 R02 R03 R04 R05 R06	La prueba final consistirá en un ejercicio en el que se pondrán en práctica los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos durante el curso. Concretamente, el alumno deberá demostrar un dominio de los principios relativos a cada una de las tres modalidades o prácticas de interpretación trabajadas: realizar una breve traducción a la vista, llevar a cabo una interpretación de enlace, y efectuar la toma de notas de un breve discurso. Se valorará la adquisición de las principales competencias (generales y específicas) de la materia.	20
Prueba 3: toma de notas y reformulación	R03 R04 R05 R06	Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de agrupar y relacionar ideas. Capacidad de reformulación. Capacidad de usar símbolos y abreviaturas. Capacidad de resolución de problemas. Capacidad para aplicar conocimientos previos.	20
Prueba 4: interpretación de enlace	R01 R02 R03 R04 R05	Entonación y vocalización. Capacidad de documentación. Capacidad de improvisación. Capacidad de análisis y síntesis. Capacidad de reformulación. Capacidad de reversibilidad. Capacidad de resolución de problemas. Capacidad para aplicar conocimientos previos. Capacidad de expresión oral.	15
Peso total:			100

Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

La evaluación de los alumnos con reconocimiento de exención de asistencia obligatoria seguirá el siguiente sistema de porcentajes:

- Prueba 1: 10%
- Prueba 2: 25%
- Prueba 3: 25%
- Prueba 4: 20%
- Prueba final: 20%

El calendario de las pruebas 1 a 4, así como la prueba final será el mismo que para los alumnos presenciales.

Los alumnos que se presenten en segunda convocatoria realizarán una única prueba compuesta por diferentes partes que seguirá el siguiente sistema de evaluación:

- 35% traducción a la vista
- 35% interpretación de enlace
- 30% toma de notas y reformulación

BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

Bibliografía básica:

Los textos pertenecientes a la bibliografía básica se proporcionarán a lo largo del semestre en la PDU.

Bibliografía recomendada:

BOSH MARCH, Clara. Técnicas de interpretación consecutiva. La toma de notas. Editorial Comares, 2014.
CORSELLIS, Anne. Traducción e interpretación en los servicios públicos. Granada: Comares, 2010.
DEL PINO ROMERO, Javier. Guía práctica para el estudiante de interpretación. Madrid: Editorial Playor, 1999.
GENTILE, Adolfo, OZOLINS, Uldis and VASILAKAKOS, Mary. Liaison Interpreting. A Handbook. Victoria: Melbourne University Press, 1996.
GILE, Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1995.
GILLIES, Andrew. Note-taking for Consecutive Interpreting ? A short course. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
HALE, Sandra & Jemina NAPIER. Research Methods in Interpreting. A practical resource. Londres: Bloomsbury, 2013.
HALE, Sandra Beatriz. Interpretación comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social. Granada: Editorial Comares, 2010.
ILIESCU GHEORGHIU, Catalina. Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2004.
JIMÉNEZ IVARS, M ^a Amparo. Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Madrid: Edelsa, 2012.
MIKKELSON, Holly and WILLIS Jim. The Interpreter 's Edge. Generic Edition. Spreckels: ACEBO, 1995.
NOLAN, James. Interpretation. Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters, 2009.
ORTEGA ARJONILLA, Emilio. La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea: un reto para los ciudadanos. Granada: Editorial Comares, 2009.
PHELAN, Mary. The interpreter's resource. Cleveland: Multilingual Matters Ltd., 2001.
PÖCHHACKER, Franz, The Interpreting Studies Reader, Londres: Routledge Language Reader (Paperback edition), 2001.
PÖCHHACKER, Franz. Introducing Interpreting Studies. Londres: Routledge, 2009.
ROZAN, Jean Francois. La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra: 1956.
RUDVIN, Mette and TOMASSINI, Elena. Interpreting in the community and workplace. Nueva York: Palgrave

Macmillan, 2011.
TIPTON, Rebeca & Olgerda FURMANEK. Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community. Londres: Routledge, 2016.
VALERO GARCÉS, Carmen (ed.). Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo INTERcoNETado. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.
VALERO GARCÉS, Carmen. Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: desafíos y alianzas (DVD). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2008.
VV.AA. The Community Interpreter. Exercises and Role Plays. (5th edition). Columbia: Cross-Cultural Communications, 2011.
WADENSJÖ, Cecilia et. al. The Critical Link 4: professionalisation of interpreting in the community. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
WADENSJÖ, Cecilia. Interpreting as interaction. Nueva York: Addison Wesley Longman, 1998.

Páginas web recomendadas:

Babel. Internacional Journal of Translation. John Benjamins Publishing Company	http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/bab
Critical Link. National Council for the Development of Community Interpreting	http://www.criticallink.org/
La linterna del traductor	http://traduccion.rediris.es/index.htm
PuntoyComa. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea	http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html
Trans: Revista de Traductología	http://www.trans.uma.es/
Translators Journal Meta	http://www.erudit.org/revue/meta/
American Rhetoric. Online speech bank	http://www.americanrhetoric.com/speechbank.htm
AICE. Asociación de intérpretes de conferencia de España	http://www.aice-interpretes.com/
Bootheando. El blog de un intérprete de conferencias	http://www.bootheando.com/
CIRIN Bulletin. An international information network on conference interpreting research. Daniel Gile	http://www.cirinandgile.com/
Dirección General de Interpretación. Comisión Europea	http://ec.europa.eu/dgs/scic/index_es.htm
European Commission. Audiovisual Service	http://ec.europa.eu/avservices/home/index_en.cfm
AIIC. International Association of Conference Interpreters	http://www.aiic.net/
Interpreter Training Resources	http://interpreters.free.fr/links/practicematerial.htm
Interpreters of the United Nations	http://un-interpreters.org/index.html
Interpreting Bibliography	http://lrc.wfu.edu/community_interpreting/pages/bibliography.htm
La traducción a la vista. Un análisis descriptivo. (Tesis doctoral de Amparo Jiménez. Universidad Jaume I de Castellón, 1999)	http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1
Languages and Europe. Interpretation	http://europa.eu/languages/en/chapter/16
Live on CNN. Video	http://edition.cnn.com/video/
NOTIS. Translators and Interpreters resources	http://www.notisnet.org/resources.php
Parliament Live TV	http://www.parliamentlive.tv/Main/Home.aspx
ProZ.com Translation Article Knowledgebase. Articles about translation and interpreting	http://www.proz.com/translation-articles/
Recursos para mediadores lingüísticos	http://webpages.ull.es/users/masteric/recursos.htm
International Association for Translation and Intercultural Studies	http://www.iatis.org/index.php
Jostrans The Journal of Specialised Translation	http://www.jostrans.org/
The Interpreter's Launch Pad	http://www.interprenaut.com/
Resorces for interpreting students	http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/recources-for-interpreting-students/index_en.htm
The Interpreter's Newsletter	http://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/2119

Linkinterpreting - Recursos para la interpretación de enlace	http://linkinterpreting.uvigo.es/
ATA. American Translators Association - The Voice of Interpreters and Translators	http://www.atanet.org
APETI - Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes	http://www.apeti.org.es/
ASETAD - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes	http://www.asetrad.org/
ASATI - Asociación Aragonesa de Traductores e Intérpretes	http://www.asati.es/
TRADUCIR ES DESCUBRIR. Blog de traducción, interpretación, lenguas y culturas	http://traduciresdescubrir.wordpress.com/
Blog - AVENTURAS DE UNA TRADUCTORA-INTÉRPRETE EN MADRID	http://aidagda.com/
Speech Repository - European Commission	https://webgate.ec.europa.eu/sr/
BITRA - Bibliografía de Traducción e Interpretación	https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es